

# Philippians

## Saint Paul, Philippi Christ

### K'injiighit Naïï ts'a' Ch'adaqantl'oo

<sup>1</sup> Shii, Paul, Timothy haa Christ Jesus vitsyaa tr'inlii. Datthak zhat Philippi kwaiik'it gohch'ii naïï jii dehtly'aa nakhwats'a' darantl'oo. Aïïts'a' datthak kheihlok Christ Jesus veenjit nadhoozhii ts'a' juu kih dilk'ii ts'a' gwik'injiighit tee nilii naïï ts'inyaa kwaii.

<sup>2</sup> Vit'eegwijyaḥchy'aa Diiti' nilii Diik'eegwaadhat Jesus Christ vats'a' nakhweenjit khagidihjii, ch'eegoonzhriï ts'a' tsinehdan nakhwaa gweheelyaa geenjit.

*Jii Tee Nats'ahts'a' Philippi Kwaiik'it Christ  
K'injiighit Naïï Tee Gwich'ii Naïï Eenjit Paul  
Khagidiinjii*

<sup>3</sup> Nijin shiyinji' zhit nakhwaninjich'althat daj', Shivit'eegwijyaḥchy'aa vats'a' khagidihjii, datthak deekhwa'ya', geenjit mahsi' vaihnyaa.

<sup>4</sup> Aïïts'a' chan nijin nakhweenjit khagidihjii daj', datthak lyaa shaa shroonchy'aa.

<sup>5</sup> Nijin drin daj' Christ k'injiighit tee nilii naïï dhindlit daj', gwats'an khik Gwandak Nizii geeginkhii.

<sup>6</sup> Aïï geh'an, Vit'eegwijyaḥchy'aa gweheezyaa geenjit nat'aḥchy'aa dāthee ndaagwahaa'aa gwats'a' datthak gwik'it t'ihēe'yaa, nijin drin Christ Jesus k'ineeheedik gwats'a' tthak, gaashandaii.

7 Zhyaa nininjich'althat daj', gaa shaa shroonchy'aa. Juk dzaa zhee gwaazhraji dhiidii ts'a' gwehkji zhee gwaazhraji dhiidii kwaa daj', zhik gwa'an neehidik. Gwandak nizji lyaa gwinzii geegiihkhi. Dinjii naji shik'injigiighit. Vit'eegwijyahchy'aa jidii nizji shats'an ah'ji haa datthak shaa gwitr'it t'agoh'ya', aji geh'an jyahs'a' tth'aii noiilii, jyahs'a' gwizhrjh.

8 Jesus Christ neet'iindhan gwik'it shji chan neet'iihthan. Vit'eegwijyahchy'aa jii t'ee zhyaq t'igwinyaq kwaa gaandaii.

9 Jyahs'a' nakhweenjit khagidihjii. Khik ts'a' gwandaa nakhwach'eet'igwiindhan nqshji. Aji ji', jidii gwinzii gaakhwandaii, khik ts'a' gwinzii gininjich'ohohthat,

10 Aji ji' nats'ahts'a' nidivee gweheezyaa gaa-hanandaii. Aji ji', nijin drin Christ k'inidik ji', shroodiinyaq k'it t'ihinchy'aa ts'a' nidivee chan k'eegwiichy'aa gwiizuq gwehekwaa.

11 Jidii eenjit gwitr'it t'agwah'in datthak lyaa gweheezyaa, Jesus Christ vik'iighai' ji' gwizhrjh jyaa dihini'yaa. Aji ji', jii geh'an dinjii naji Vit'eegwijyahchy'aa yinjigahah'aa ts'a' khik giyy-oozhri' ooheezhryaa.

### *Christ Veenjit Gwitr'it T'aragwahah'yaa Eenjit Gwizhrjh Gwarandaii*

12 Shalak naji, nats'ahts'a' khaiinjich'ashadhat, aji geh'an gwandaa dinjii lejii naji Gwandak Nizji giitth'ak, jii gaakhwandaii nakhwaihnyaa.

13 Christ vitsyaa ihji. Aji geh'an zhee gwaazhraji dhiidii. Niveet'ah'in naji datthak, zhik juu Rome kwaiik'it gwachoo k'eedeegwadhat

choh kih gwiky'aahtii nilii najj datthak ajjts'a' kwaiik'it gwich'in najj haa tthak gaagiindaii.

14 Zhee gwaazhrajj dhiidii, ajj geh'an zhik juu K'eegwaadhat k'injiighit tee nilii najj gwandaa K'eegwaadhat k'injigiighit. Ajj geh'an drin gwiteegwaañhchy'aq giyeeginkhii daq', gwintsal najat ehdan t'iginyaq.

15 Gaa goolat najj jidii geenjit gwitr'it t'agwal'ya', ajj geh'an shit'injigah'ee ts'a' ginjik haa nihtrooneegiidal, ts'a' nihtrooneegiidal, gaa goolat najj gwinzii t'ooshi'ya' giindhan ajj geh'an giyeeginkhii.

16 Jii najj ch'et'igwiiniindhan haa t'igii'in, Vit'eegwijyahchy'aa Gwandak Nizij vak'ahihjyaa geenjit shantl'eegwiin'ajj.

17 Ch'izhii najj Christ gwinzii k'injigiighit kwaa, gaa khadeenjit gwizhrjh t'igii'in, ts'a' zhee gwaazhrajj dhiidii gwiizhik gwandaa khaiinjich'asharahahthat shagoonyaaq.

18 Nats'ahts'a' gwiizuu shidivee nagogwa'ajj, gaa tthak sheenjit gwinzii. Gwinzii geenjit t'iginyaq, akwat gwiizuu geenjit t'iginyaq, gaa Christ eegiginkhii ji', izhik ts'ajj gwandaa gwihil'ee. Ajj geh'an shoo ihjj.

19 Sheenjit khadagohjii ts'a' Jesus Christ Vanky'aa Shroodiinyaq t'aih k'iighai' chineesharahahchyaa gaashandaii. Ajj geh'an khik ts'a' shoo hihlyaa.

20 Khik nats'ahts'a' deehishi'yaa goo'ajj, gwizhrjh t'ihishi'yaa. Juk gwandaa, gwijhdaii akwat ji' gaa jidii t'iihnyaa, jidii t'ishi'in, najat ehdan t'ishi'yaa. Gwik'iighai' dinjii najj Christ yinjigahah'aa. Jyachts'a' lyaa gwik'it gooli' yiihthan.

<sup>21</sup> Akwat gwijhdaii jidii gwats'an gogwaha'aa? Christ veenjit gwitr'it t'agwa' in geh'an gwizhr̄h gwijhdaii ts'ą' gaashandaii. Akwat shiriikhwa'ii ji', gwik'iighai' gwandaa Gwandak Nizii eegige-heekhyaa.

<sup>22</sup> Gaa dzaa nankak nihk'it gwijhdaii ji', duulee jidii Christ eenjit gwitr'it t'agwa' in ndaanahaldal. Jyąts'ą' goodlit ji', nats'ahts'ą' ts'ą' teehihshyaa, gaahashandaii kwaa.

<sup>23</sup> Nihky'aa shaarahandak k'it t'ihchy'aa. Dzaa nankak gihleehoiizhii ji', gwats'an Christ vaa hihlyaa. Izhik ji' ts'ą' shidivee gweheezyaa. Jyąts'ą' lyaa gwik'it gooli' yiihthan.

<sup>24</sup> Gaa nakhwan ą' ch'andaa shadahoochchy'aa, dzaa nankak nihk'it gwijhdaii ji'.

<sup>25</sup> Izhik t'ee lyaa zhyaa gaashandaii. Izhik geh'an dzaa nankak gwihhdaii ts'ą' gaashandaii. Akwat gwijhdaii ji', datthak ts'ą' nakhwats'ihihjyaa. Christ k'injiighit ną' tee ą' ts'ą' gwandaa gwik'injahokhit hohlyaa. ą' ą' gwintl'oo tthak nakhwaa shrigweheechy'aa.

<sup>26</sup> Nijin chan neenakhwaal'in ji', gąhdaii gwi-izhik datthak Christ Jesus veenjit nadoozhii ą' geh'an gwandaa shashoohohlyaa. ą' geh'an gwandaa shashoohohlyaa. ą' geh'an datthak jyąts'ą' goo'aii.

<sup>27</sup> Nats'ahts'ą' Gwandak Nizii gwizhit Christ t'inyaaa gwik'it gwizhr̄h t'ahochy'aa, lyaa jyąts'ą' gwizhr̄h t'ahochy'aa. Izhik lyaa zhyaa ch'andaa gwihil'ee. ą' ą' nijin nagwandak dihtth'ak ji', jyąts'ą' gwihihth'ak, nats'ahts'ą' Vit'eegwijyahchy'aa Vagwandak Nizii nijin gwats'an tr'igwiindhat ts'ą' juu ną' geenjit

gwintl'oo gwitr'it t'agwah'in ts'a' lyaa zhyaq akhagagoonyaa kwaa, gwihiihth'ak. Akwat nakhwats'a' nihishyaa ts'a' neenakhwahaal'yaa, akwat nakhwats'a' hihshyaa kwaa ts'a' neenakhwahaal'yaa kwaa ji', gaa nihk'it jyachts'a' goiihth'ak yiihthan.

<sup>28</sup> Zhik juu nakhwagwaaqshii najj gavoontat kwaa. Datthak ts'a' goots'a' nadoozhii. Nijin Vit'eegwijyahchy'aa viginjik jyaa nyaq gwik'it gqhdaii nakhwagaqah'in daj', Vit'eegwijyahchy'aa nakhwahahshii, gaa geedan ajj nakwaa, gaageheendaii. Jyachts'a' nakhwagaqah'in ji', jaghaii t'oonchy'aa gaageheendaii. Ajj ji' gaa gweheezyaa ts'a' gaayiich'ahohtsyaa. Vit'eegwijyahchy'aa vik'iighai' gaayiich'ahohtsyaa, ajj vik'iighai' gwizhrj' gaayiich'ahohtsyaa.

<sup>29</sup> Christ veenjit gwitr'it t'agwahoh'yaa geenjit gwitee tr'inakhwariinlii. Jyachts'a' t'ee gwitr'it t'agoh'in vik'injahohkhit gwizhrj' nakwaa, gwintl'oo chan veenjit khaiinjich'akhwajii, jyachts'a' t'ee vigwitr'it gwandaa gwehee'aa. Jyachts'a' t'ee t'igweheechy'aa.

<sup>30</sup> Juk t'ee nakhwan shj' haa datthak kheihlok khaiinjich'irijii. Ch'adaj' jidii geenjit khaiinjich'ooshadhat gaakhwandaii. Juk jii dehtly'aa nqh'in gwiizhik tth'aii nihk'it geenjit khaiinjich'ashadhat.

## 2

### *Christ Khazhak Dilj' ts'a' Chan Lyaa Hil'ee*

<sup>1</sup> Jidii datthak gqhdaii gwizhit t'akhwa'in Christ gwats'a' k'eegwadhat. Ajj geh'an nakhwat'aii

gwanlii. Vich'et'igwiniidhan eh'an gwinzii gwarandaii. Nakhwateegwagwaañchy'aa ts'á' Christ Vanky'aa Shroodiinyaá nakhwats'an nilii. Nihts'á' nakhweeshroonchy'aa ts'á' chan gwintl'oo nihleenjit yinjiihooh'ee.

<sup>2</sup> Nakhwats'á' ch'oodahashakwat. Tthak kheihłok nihk'it ninjich'ohjii. Nihlagwaantsii ts'á' chan nihleet'oohtan. Tthak kheihłak qhłj ts'á' nihk'it ninjich'ohjii, jidii yuuhthan geenjit chan. Datthak shik'eegohthat ji', ałj ji' lyaa zhyaá shoo hihlyaa.

<sup>3</sup> Khadeenjit gwizhrıh jyaa dakhwa'ya' shro' ts'á' khaiinjiihooh'ee geenjit chan nakwaa. Khazhak t'ahohchy'aa ts'á' chan khik ch'izhii nałj nakhwandaa nizjı k'it t'ohnyaá.

<sup>4</sup> Ch'izhii dinjii nałj nats'ahts'á' goodiveegoodlii gwiky'uųhtii, nats'ahts'á' nakhweegoodlii gwizhrıh nakwaa.

<sup>5</sup> Nats'aá Jesus Christ dee'ya' gwik'it gwizhrıh gohdaii.

<sup>6</sup> Vit'eegwijyañchy'aa gweedhaa tthak khik k'it t'inchy'aa,

gaa Vit'eegwijyañchy'aa vagwąhtl'oo veegoo'aii k'it t'iindhan kwaa ts'á' chan ideenjit goontá kwaa.

<sup>7</sup> Ałjts'á' t'ee kii dhidii gwintl'ineegwin'ałj ts'á' zhyaá zhik gwa'an ch'itsyaa nilii nałj k'it t'inchy'aa.

Dinjii k'it dhidlit ts'á' dinjii nałj yaáñ'in dał', dinjii t'inchy'aa giyaandaii.

<sup>8</sup> Christ khazhak diljı, gwiizhik chan gwintl'oo Vit'eegwijyañchy'aa k'eegwahthat.

Aj̄j̄ geh'an t'ee tr'iikhwaj̄j̄. Cross kak gigi-  
iyītsak ts'ą' giyīiikhwaj̄j̄.

9 Jidii t'ee'ya' geh'an Vit'eegwijiyāhchy'aa  
zheekak gwizhit nijin ch'andaa gwihil'ee  
yintl'eegwin'aj̄j̄.

Aj̄j̄ts'ą' chan kii niyāahchij̄j̄. Łyaa zhyāą  
ch'adhan geeghaih gwik'it t'oonchy'aa  
kwaa niyāahchij̄j̄.

10 Jii geh'an t'ee zhik zheekak gwich'in, nankak  
gwich'in,  
ts'ą' oozhak gwit'eh gwich'in, ts'ą' gwanky'aa  
haa,  
datthak geeyinjahah'aa ts'ą' giits'ą' nikiigwe-  
heetthak.

11 Datthak ts'ą' jyaa digiheenyaa,  
Jesus Christ t'ee Diik'eegwaadhat nilii.  
Jyaa diginyāą gwik'iighai' Vit'eegwijiyāhchy'aa  
Diiti' deegihiił'ee gogogwaahch'in.

### *Dinjii Naj̄j̄ Tee Nakhwagweheechy'aa Ts'ą' Chan Ch'ahq̄hndit*

12-13 Nakhwan datthak, juu gwintl'oo  
veet'iihthan naj̄j̄, nijin nakhwaa iidi' daj̄j̄,  
khik ts'ą' shik'eegohthat, gaa juk nakhwats'į'  
hooljii gwiizhik nihk'it shik'eegohthat. Izhik  
łyaa ch'andaa gwireechyaa. Vit'eegwijiyāhchy'aa  
zhrīh nats'ąą deekhwa'yaa łyaa gwintl'oo gwik'it  
t'ohthan nakhwahtsii gwik'eegohdaii ts'ą' chan  
gwik'it t'akhwa'yaa gahohkhyaa. Aj̄j̄ geh'an khik  
Vit'eegwijiyāhchy'aa k'injiighit naj̄j̄ tee dook'į̄ q̄hłj̄j̄  
ts'ą', gohdaii gwizhit, izhik ch'andaa t'agoohnyaa.

14 Nijin k'eegwiichy'aa t'akhwa'in daj', gwintl'oo nihts'a' zhyaq geenjit gohkhyaa shrq', ts'a' chan ginjik haa nihtrooneekhwadal shrq'.

15-16 Jyqhts'a' t'ee, aji geh'an jii nankak gwizhit dinjii juu lya zhyaq tr'aanduu nilii naji ts'a' chan gwintl'oo khagwaatsii ginlii naji tee t'ohchy'aa, gaa Vit'eegwijyqchya'aa vitr'iinin naji qhlii ts'a' nakhwat'igwin'ee kwaa. Nijin Gwandak Nizii goots'a' geegoohkhii ji', t'oohju' t'ee nats'ahts'a' gaakhwandaii gaageheendaii, nakhwatr'agwaanduu kwaa, nakhwats'a' git'eerahaahtraa chan gwanlii kwaa ts'a' gaageheendaii. Zheetii sa' ch'ahndit, aji gwik'it nakhwagaah'in daj', gootee ch'ahqndit. Jyqhts'a' t'ohchy'aa ji', nijin drin Christ chan k'inidik ji', nats'ahts'a' dohchy'aa gogweheechy'aa, jidii gwintl'oo geenjit gwitr'it t'agwa'ya', zhyaq gogwiilii geenjit t'ishizhik kwaa. Jii kwaii datthak geenjit, izhik ji', gwintl'oo nakhweech'ihih'yaa.

17-18 Duulee Christ veenjit sharahaakhwaa. Aji ji', t'ee gweheezyaa. Geenjit shoohoh'lyaa nats'aq Christ k'injuhkhit nakhwashoo'ahlii aji gwik'it.

### *Dinjii Timothy ts'a' Epafroditus Haa Goaazhii*

19 K'eegwaadhat gwik'it t'iindhan ji', ninghyuk kwaa ts'a' Timothy nakhwats'a' ha'aa yiihthan, gwintsal nakhwats'a' heenjyaa geenjit, jyqhts'a' teegoodhat ji', lya yiihthan. Nakhwats'a' haazhii ji', Aji'le sheek'inidik ji', nakhweegwaandak gwihiihth'ak ts'a' nakhweenjit ninjich'ihihthat kwaa. Aji kwaii geh'an nakhwats'a' hoozhi' oih-nyaa.



20 Adan zhr̄h nats'aa nakhwaninjich'althat gwik'it t'inchy'aa. Shik'it chan lya nakhwats'oihnya' yindhan.

21 Ch'izhii naj̄i tthak nats'aa Jesus Christ deegoo'ya' gavoonya' gwik'it t'igii'in kwaa, khadeenj̄it gwizhr̄h ninjich'agadhat.

22 Ch'adāi' deegwaht'oo vit'eerāhchya'a', lya zhya' gaakhwandaii. Jyahts'a' t'ee gwandaa dinjii naj̄i Gwandak Niz̄i gogwiitth'ak, ch'iti', didinji' haa nihlaa gwitr'it t'agwah'in gwik'it, shaa gwitr'it t'agwah'ya', izhik t'ee lya gaakhwandaii.

23 Nijin nats'ahts'a' shaateegwahaadhaa gaashandaii ji', Googwahkhan nakhwats'a' neeha'aa oihnya', gaa jyahts'a' teegoodhat ji', lya yiihthan.

24 K'eegwaadhat gwik'it t'agoochy'a' yindhan ji', sh̄i chan ninghyuk kwaa nakhwats'a' neehidya, jyahts'a' lya t'agoochy'a' yiihthan.

25 Diichaa, Epafroditus oaazhii, nakhwats'a' nanōchya oihnya'. Nijin diihaa gogwantr̄i ts'a' Gwandak Niz̄i eegirinkhii dāi' googaa. Gweedhaa tthak shaa Christ eenjit gwitr'it t'agwah'ya'. Gwandak haa shats'a' nanoohch̄i, āīts'a' jidii geenjit gwitr'it t'agwa' in shits'inya'.

26 Lya zhya' gwint'oo datthak nakhwak'at t'inchy'aa. Āī geh'an nakhwats'a' nanaalch̄i. Nijin ahts'ik veegohtth'ak, gwiitth'ak dāi', āī geh'an lya gwint'oo tr'igwindii.

27 Lya zhya' gwint'oo ahts'ik ts'a' khaiinjii niindhat. Gaa Vit'eegwijya' hchya'aa neeshraahchya'aa yuunya' ts'a', yats'a' inzi' ts'a' t'ee shranaazhik. Adahzhr̄h yats'a' inzi' kwaa, sh̄i chan gwandaa

tr'igwihihdii gwits'ì' shats'á' inzi'.

<sup>28</sup> Ajj kwaii geh'an, lyaa nakhwats'á' ninoolchyaa oihnyaá. Ajj ji', nijin nõh'in ji', datthak nakhwaa shrigweheechy'aa. Gwinzii gwandaii ts'á' nõh'in ji', chan veenjít tr'agwahohdii kwaa. Tr'agohdii kwaa ji', shjii chan geenjit tr'igwihihdii kwaa. Ajj kwaii datthak geh'an lyaa nakhwats'á' ninoolchyaa oihnyaá.

<sup>29-30</sup> Adan t'ee diichaa, juu diik'it K'eegwaadhat k'injiighit najj tee nilii. Ajj geh'an, nijin nakhweek'inidik ji', nakhwaa shroonchy'aa ts'á' vanli' noohohndal yuu. Nakhwan ajj dzaa shaa qhjj kwaa ts'á' Christ eenjit gwitr'it t'agwa'in shats'oonya' kwaa, gaa adan ajj shits'iinya'. Shaa Christ eenjit gwitr'it t'agwah'ya', ajj geh'an khaiinjii yeenjít niindhat. Jii kwaii geh'an, zhik juu yik'it gwitr'it t'agwah'ya' najj datthak eenjit yinjiihooh'ee.

### 3

*Nats'ahts'á' Lyaa Zhyaa Dinjii Najj  
Vit'eegwijyqhchy'aa Vandee Ts'á' Gwik'it  
T'igwehee'yaa Kwaa Gwarahahtsyaa*

<sup>1</sup> Shalak najj, jii dehtly'aa diht'oo ndaanahaldal gwehkjj jyaa chan doihnya' yiihthan. K'eegwaadhat vik'iighai' khik ts'á' nakhwaa shragoochy'a'. Ch'ada' jidii geenjit nakhwats'á' ch'adanqijt'oo, chan gwik'it teeneech'igihjii ji', gaa sheenjít gohjj t'oonchy'aa kwaa. Gaa jyaa shi'in ji', geh'an gwandaa khai' t'ahohchy'aa.

2 Juu dinjii vigwitr'it tr'agwaanduu najj ts'a' nakhwatthaj' lat khanrahaht'ii geenjit khanideegaandajj ts'a' chan lajj iizuuj k'it t'inchy'aa najj, lyaa zhyaaj eenjit gwak'oqhtii.

3 Vit'eegwijyahchy'aa vats'a' khadirigidiinjii Vach'ankey'aa Shroodiinyaaj k'iighai', ts'a' chan Christ Jesus veenjit tr'ihil'ee, ts'a' chan diikhwan ajj diitthaj' deerah'in gwit'injiraahchy'aa kwaa, jii kwaii geh'an, diikhwan ajj lyaa zhyaaj diitthaj' kak khagwarah'tuu ts'a' lyaa zhyaaj diigwiikjii, geedan ajj gootthaj' lat khanraht'ii ajj digidrii haa t'igii'in kwaa.

4 Nats'ahts'a' dink'isharahthat ts'a' nats'ahts'a' dinjii ihjj, kwaii gwit'injyaalchy'aa ji', gwik'it sheegoo'aii geh'an gwizhrjh gwit'injhaalchy'aa. Nats'ahts'a' dinjii tr'inlii gwizhrjh gwit'injiraahchy'aa ji', shjj ch'andaa sheegoo'aii, ajj geh'an gwit'injhaalchy'aa gininjich'ahathat.

5 Nijin drin shagoodlit gwats'an drin 8 geht'eegoodhat daj' shatthaj' kharah'tuu ts'a' shigwiriikjii. Shiyehghan najj Israel nankak gwats'an ginlii ts'a' Benjamin vineezheedijii najj tee ginlii. Lyaa zhyaaj Israel gwich'in t'ihchy'aa. Israel gwich'in gwik'it gweheedhaa geenjit ch'agadaant'oo datthak gwik'eegookthat, Pharisee najj k'it.

6 Nats'ahts'a' Vit'eegwijyahchy'aa doo'ya' shoonyaaj lyaa gwik'it t'ooshi'ya' yii'ya'. Ajj geh'an, zhik juu Christ k'injiighit tee nilii najj sh'h'an gwint'oo khaiinjich'agoohoodhat. Israel gwich'in gwik'it gweheedhaa geenjit gwadagaant'oo gwik'eegwahahthat gininjich'ahthat ji', shjj lyaa

gwadagaantl'oo tthak gwik'eegookthat.

<sup>7</sup> Ch'adaɣi' nats'ahts'a' dink'iindhat, nats'ahts'a' dinjii ihɣi, aɣi'ts'a' chan nats'ahts'a' Israel gwich'in naɣi ch'agadaantl'oo datthak gwik'eegookthat, jii kwaii tthak gwit'injihaalchy'aa yiihthan. Gaa juk, Christ veenjit gwitr'it t'agwal'in gwats'an, jii kwaii datthak gwit'injihaalchy'aa kwaa gaashandaii.

<sup>8</sup> Izhik gwizhrɣh nakwaa, gaa jidii tthak t'agwaihnyaa. Shik'eegwaadhat Christ Jesus zhrɣh ch'andaa vaa'ooshandaii yiihthan, aɣi geh'an ch'adaɣi' jidii datthak t'ishi'ya' kwaii tthak zhyaa k'it t'agoɣhnyaa. Adan veh'an, jidii datthak t'ishi'ya' gwit'eehaalchy'aa kwaa goodlit. Jyachts'a' gwizhrɣh Christ vats'an hihlyaa ts'a' vaa ch'ihlak k'it t'ihihchy'aa, aɣi geh'an ch'adaɣi' jidii t'ishi'ya' datthak zhyaa gogwiilii k'it t'agoɣhnyaa.

<sup>9</sup> Juk gaa gweedhaa gwik'it teech'aradaantl'oo gwik'eegookthat, izhik geenjit gwizhrɣh googaa Vit'eegwijyahchy'aa vandee ts'a' tth'aii nihk'it shit'igwin'ee. Juk Christ vit'injyaalchy'aa, aɣi geh'an Vit'eegwijyahchy'aa vandee ts'a' shit'igwin'ee kwaa. Vit'eegwijyahchy'aa zhrɣh shit'igwin'ee kwaa shahahtsyaa.

<sup>10-11</sup> Christ vik'it t'oihchy'a' yiihthan. Christ, niindhat tl'eɣ Vit'eegwijyahchy'aa yineegwahdaii, nats'ahts'a' dee'ya', aɣi gwik'it shii chan t'ooshi'ya' yiihthan. Nats'ahts'a' khaiinjich'ohoodhat, aɣi gwik'it shii chan khaiinjich'ooshadhat yiihthan. Nats'ahts'a' niindhat, aɣi gwik'it t'ishizhik ji' yiihthan. Aɣitl'eɣ nijin niidhat ji', Vit'eegwijyahchy'aa chan shineegwahdaii, jyachts'a' teegoodhat ji' yiihthan.

### *Zheekak Gwats'q' Tr'ihedaa*

<sup>12</sup> Tth'aii jyahts'a' dinjii ihłii kwaa, zhyaą chan jyahts'a' dinjii dhidlit shohnya' shrq', ts'a' chan vit'igwiin'ee kwaa shohnya' shrq'. Gaa Christ Jesus vik'iighai' vats'an hihlyaa, aji geh'an khik ts'a' nats'ahts'a' dinjii ooli' shoonyaą gwizhrh gwintl'oo gwik'eegwihdaii.

<sup>13</sup> Shalak naji, tth'aii jyahts'a' sheegoo'aii kwaa. Jidii gwataa gwahaadhat tthak gwadraji gaa ninjich'ihthat kwaa. Juk zhat yeendaa deehishi'yaa geenjit lyaa gwintl'oo gwik'eegwihdaii.

<sup>14</sup> Vit'eegwijyahchy'aa khik vaa t'ihihchy'aa geenjit, "Aanaai," shahnyaą, gaa Christ Jesus shits'inyaą ji' gwizhrh gwik'it t'igweheechy'aa. Izhik lyaa zhyaą gaayiigołtsyaa yiihthan. Aji geh'an, nijin ndaagwaa'aji' gwats'a' zhyaą algal k'it t'oonchy'aa.

<sup>15</sup> Diikhwan datthak, juu naji nats'ahts'a' di-its'a' t'igwiizhik, aji geh'an datthak nats'ahts'a' Jesus Christ vit'injiraahchy'aa gaagwiindaii. Izhik lyaa zhyaą gaagwiindaii. Datthak jyahts'a' gwik'it ninjich'irijii ji', gweheezyaa, ts'a' chan jyahts'a' gwik'it t'aroochy'a' yindhan ji', gweheezyaa. Gaa nakhwalak naji jyahts'a' ninjich'adhat kwaa ts'a' jyahts'a' t'oihchy'a' giindhan kwaa, aji naji gaa nats'ahts'a' ninjich'igiheejii ts'a' chan nats'ahts'a' gwik'it t'igiheechy'aa kwaii, Vit'eegwijyahchy'aa goots'a' googwahaakya.

<sup>16</sup> Aji nihk'it jidii veenjit gweedhaa juk drin gwats'a' k'eegwirikthat, aji kwaii tth'aii nihk'it k'eegwarohthat.

<sup>17</sup> Shalak naji, nats'ahts'a' dinjii ihłii, aji gwik'it t'ohchy'aa ji', gweheezyaa. Nats'ahts'a' deeg-

wee'ya' diinaakhwandaii, nakhwan chan gwik'it t'akhwa'in. Juu nakhwatee diik'it t'ii'in naꞑꞑi gook'it tꞑhdaii.

18 Jii nakhwaa gwahaldak, ch'adaꞑꞑi ɣyaa gwinleꞑꞑi nakhwaa gwaldak, juk chan nakhwaa neegwahaldak, gaa chan gwik'it tineech'igihihjyaa, izhik geh'an ha'gaa ihtree. Dinjii leꞑꞑi naꞑꞑi gwitr'it gwizꞑꞑu, aꞑꞑi gwizhit, jaghaii Christ cross kak niindhat tthak, gaatr'agogwꞑhꞑjii.

19 Dzaa nankak gwizhit deesho'ya' giindhan datthak gwik'it t'iginchy'aa ts'aꞑ' chan jidii giindhan tthak chan dagats'an k'it teegogwꞑhꞑjii, aꞑꞑi kwaii ch'andaa gogweechyaa. Aꞑꞑi kwaii geh'an khaiinkꞑꞑo drin ji' gooroahkat tɣ'eꞑꞑ, nijuk gweedhaa tthak, khainjich'igiheedhat gwats'aꞑ' giheedaa. Deegii'in, izhik ɣyaa ideech'igi'in, ga'oozhii gohɣi', gaa gwik'it t'iginchy'aa kwaa. Dzaa nankak dinjii lat naꞑꞑi, jyaa digihee'yaa gwizhrꞑh gininjich'agahꞑjii, dzaa nankak gwich'in ginliꞑi geh'an.

20 Gaa diikhwan aꞑꞑi zheekak gwats'aꞑ' tr'iheedaa. Diik'eegwaadhat Jesus Christ neediinahshii zheekak gwats'an ɣyaa zhyꞑꞑ geeneeroolii k'ineeheedik geenjit, ts'aꞑ' veenjit nagarool'in.

21 Nijin ji' k'inidik li', diizhin, aꞑꞑi diizhin kwaii agwꞑꞑhtɣ'oo kwaa ts'aꞑ' chan datthak ch'ichꞑi' heelyaa, izhik ji' diizhin kwaii nizꞑꞑi k'it gwahahtsyaa. Aꞑꞑitɣ'eꞑꞑ khik ch'ichꞑi' tr'iheelyaa kwaa. Jyaa dihee'yaa geenjit dat'aii t'ahaahchy'aa, nankak, zheekak haa datthak, deegwehee'yaa gwahtsii, aꞑꞑi gwat'aii t'ee t'ahaahchy'aa.

## 4

*Jidii Gwiky'uunjik, Gwik'it Dinjii Qhłii*

<sup>1</sup> Shalak nąj, jidii nakhwats'a' t'iinya' datthak. Ajj geh'an gōhdaii, gwizhit datthak kheihłok ch'ihłak k'it K'eegwaadhat veenjit nadoozhii. Izhik łyaa zhyąą akhagohnya' shrq'. Datthak łyaa zhyąą gwintł'oo nakhweet'ihthan. Ajjts'a' chan łyaa gwintł'oo nakhwak'at t'ihchy'aa. Łyaa zhyąą nakhwak'iighai' shoo ihłii. Ajjts'a' chan khik dinjii nąj ts'a' gwintł'oo nakhweech'ih'in.

<sup>2</sup> Euodia, Syntyche haa, tr'injaa neekwąj K'eegwaadhat k'injiighit nąj tee qhłii. Ajj geh'an jii nakhwats'a' ch'oodahashakwat nihts'a' shrii tr'eegqōh'ąj.

<sup>3</sup> Shijyaa, gweedhaa shaa gwitr'it t'agwah'in datthak gwinzii shaa gwitr'it t'agwah'in. Jii tr'injaa neekwąj nihts'a' shrii tr'eegogwehee'aa geenjit goots'iinyaą. Izhik łyaa goots'oiinya' noihnyaą. Gwandak nizj gwandaa dinjii lej nąj haa googwaandak. Izhik geh'an łyaa gwintł'oo shaa gwitr'it t'agoogwah'in. Dinjii, Clement oaazhii, ts'a' chan dinjii juu datthak shaa gwitr'it t'agwah'ya', ąj nąj datthak chan Gwandak Nizj dinjii lej nąj haa googwaandak. Vit'eegwijyahchy'aa khik gogweheendaii goohahtsyaa.

<sup>4</sup> Juk gōhdaii ts'a' tthak kheihłok K'eegwaadhat vaa qhłii, ts'a' khik nakhwaa shroonchy'aa. Chan gwik'it teeneech'igihihjyaa, khik ts'a' nakhwaa shroonchy'aa.

<sup>5</sup> Dinjii nąj ts'a' nakhwanzhrh jidii datthak gwinzii gaakhwandaii k'it gohtsyaa shrq'.

K'eegwaadhat it'ee ninghyuk kwaa ts'ą' k'ineeheedik.

<sup>6</sup> Jidii datthak geenjit nakhwagwandaii haa nagoo'aa shrq'. Nijin Vit'eegwijyahchy'aa vats'ą' khagidiinjii daı', jidii gwat'aahchy'aa kwaii geenjit oahkat, ts'ą' chan mahsı' vaa haiinjyaa, ganoondee shrq'.

<sup>7</sup> K'eegwaadhat vik'iighai' gwizhrıh nakhwaa tsinehdan gwanlii ts'ą' nats'ahts'ą' ninjich'ohjii aııts'ą' nats'ahts'ą' tth'aii noolii, datthak geenjit nakhwagwandaii haa nagoh'aa gwat'oohchy'aa kwaa. Christ vaa kheihłok tr'inlii, aıı geh'an jii t'ee ıyaa li'deeridlii. Vit'eegwijyahchy'aa tsinehdan dinintl'in'aıı geegaroolii kwaa gwik'it.

<sup>8</sup> Shijyaa naıı, jii dehtıy'aa diht'oo ndaana-haldal gwehkıı chan jyaa chan doihnyą' yiihthan. Nakhwayinji' jidii gwinzii zhrıh deehoh'ee k'it ninjich'qththat. Li'deegwidlii, khazhak t'igwiichy'aa, gwinzii, iizųų kwaa, gwinzii giıyichy'a' ts'ą' deerihı'ee, jii kwaii zhrıh nakhwayinji' haa t'akhwa'in.

<sup>9</sup> Jidii shats'an gwiky'uunjik, jidii geegiikhke' datthak shoodqhk'ı', ts'ą' nats'aą deeshi'ya' datthak chan shqđh'ya', aıı gwik'it t'ohchy'aa ji', Vit'eegwijyahchy'aa, vitsinehdan diits'an ahtsii nakhwaa heelyaa.

*Paul, Ch'oozhii Eenjit Mahsı', Nyqq*

<sup>10</sup> Gohch'it hee chan ch'ihłok deegwitł'oo sheenjit yinjiihoohe'ee gwik'eeshoohti'. Aıı geh'an juk gwııhdaii ts'ą' K'eegwaadhat ch'ihłak k'it vaa t'ihchy'aa ts'ą' ıyaa zhyaa gwintl'oo shaa shroonchy'aa. Gwehkıı daı' sheenjit yinjiihoohe'ee, gaa nats'ahts'ą'



gwik'eeshahoohtyaa, izhik ts'aaj gwik'it goo'aii kwaa. Aaj gaashandaii.

<sup>11</sup> K'eiich'ii gwit'ij yiihthan geenjit jyaa diihnyaq t'iihnyaq kwaa. Gwintsii kwaa gwizhrh gwishi'ij daj', gaa geenjit shoo ihij gogwal'i'.

<sup>12</sup> Nijin k'eiich'ii t'aalchy'aa gaa vishi'ij kwaa daj', doonchy'aa gaashandaii. Aajts'a' chan k'eiich'ii vat'ahaalchy'aa gwandaa gwishi'ij daj', izhik chan doonchy'aa gaashandaii. Nijin t'ihchy'aa daj', googaa nihk'it khai'alchy'aa gogwal'i'. Gwint'oo ch'ih'aa akwat shizhit gwilts'ik daj', gaa nihk'it khai'alchy'aa. K'eiich'ii lejij shi'ij akwat k'eiich'ii vat'aalchy'aa lejij shi'ij kwaa, izhik daj' googaa khai'alchy'aa.

<sup>13</sup> Christ shits'inyaq gwik'iighai', adan juu t'aih shats'an ah'ij, nats'aq deegwiizhik ji', googaa nihk'it gihihkhyaa.

<sup>14</sup> Izhik googaa nijin goodhii nanaaldhak daj', shits'oonya'. Izhik lyaa gwinzii t'akhwazhik t'oonchy'aa.

<sup>15</sup> Shalak, juu Philippi kwaiik'it gogwich'ij najij, nakhwanahkat gwizhit, Macedonia goazhii, gihleehiidii daj', nakhwan zhrh kheihlok ohij ts'a' Christ k'injuhkhith najij tee ohij ts'a' nakhwan zhrh shits'oonya'. Izhik daj' t'ee tr'ookit nakhwanahkat gwa'an Gwandak Nizij eegiihkhi. Nakhwan zhrh laraa haa shats'a' ch'oozhii dhohsajij. Jii kwaii datthak gaakhwandaii.

<sup>16</sup> Nijin Thessalonica kwaiik'it gwachoo gwihch'ij daj', googaa laraa t'aalchy'aa daj', ch'ihlok gwandaa laraa shats'a' noolii.

<sup>17</sup> Jii jyaa dihnyaq t'ee laraa gwandaa shant'eehohlyaa geenjit t'ihnyaq kwaa.

Ch'oozhii shats'a' dhohtsaꞑi shats'oonya', gaa ch'oozhii gwats'an ohtsii daꞑi', chan gwandaa nakhwagwitr'it gogweech'in. Izhik ɣaa khik jyaa dagoochy'a' yiihthan. Jii chan t'ee nakhweenjit gwihidineet'oo.

18 Jii dehtɣy'aa djht'oo kak, jidii shint'oolii datthak gwadanakhwat'oo ts'a' gwit'eehaaɣhy'aa gwandaa, ɣaa leꞑi. Diichaa, Epafroditus ch'oozhii shats'a' ninoozhik datthak shint'inlii ts'a' t'ee ɣaa vat'ahaaɣhy'aa gwandaa hee gwishi'iꞑi. Jii ch'oozhii kwaii t'ee Vit'eegwijyaꞑhy'aa vint'eech'ohjii k'it t'inchy'aa, jii t'ee ɣaa veechijꞑi t'akhwa'in. Jii kwaii t'ee vats'a' ataiinjii tr'ahtsii k'it t'oonchy'aa, ts'a' geenjit shoo heelyaa.

19 Ch'oozhii shats'an dhohtsaꞑi. Aꞑi geh'an Vit'eegwijyaꞑhy'aa jidii gwii'iꞑi gwats'an sheenjit jidii t'oohchy'aa datthak Christ Jesus vik'iighai' nakhwats'an hahtsyaa.

20 Vit'eegwijyaꞑhy'aa, Diiti' nilii, khit ts'a' khit geenjit veenjirohoh'ee! Amen!!

### *Jii Dehtɣy'aa T'ee Ndaanaa'aꞑi'*

21 Izhik gwa'an Vit'eegwijyaꞑhy'aa vitsyaa naꞑi datthak, juu Christ Jesus vats'an nilii naꞑi, goon-aldaii gaa goondaii gavoihnyaꞑa. Dzaa juu Christ k'injiighit tee shaa nilii naꞑi chan nakhwaneegaandaii.

22 Aꞑi'ts'a' chan dzaa kwaiik'it gwizhit Vit'eegwijyaꞑhy'aa vitsyaa naꞑi ts'a' chan kwaiik'it k'eedeegwaadhat choh k'ih vizheh gwitr'it t'agwah'in naꞑi, aꞑi naꞑi ch'andaa nakhwaneegaandaii.

<sup>23</sup> K'eegwaadhat Jesus Christ vich'eegoonzhrii nakhwaa gooli'.

## **Vit'eegwiyahchy'aa Vagwandak Nizij New Testament in Gwich'in (US:gwi:Gwich'in)**

copyright © 2010 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Gwich'in

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwich'in [gwi], USA

### **Copyright Information**

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

Printed book ISBN 978-1-61338-040-6

### **The New Testament**

in Gwich'in

**© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-25

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022

76f78026-a415-5a46-bbf9-abfff2b08023